

Chiselled Stone

Geschnitzte Steine

Mini Tales In English & Deutsche by

Dr. Gurwinder Aman



CHISELLED STONE

Mini Tales

GESCHNITZTE STEINE

Kleine Geschichten

CHISELLED STONE

Mini Tales

Dr. Gurwinder Aman

GESCHNITZTE STEINE

Kleine Geschichten

Dr. Gurwinder Aman

Translated ‘by
Prof. Sunita

GESCHNITZTE STEINE

Kleine Geschichte by : Dr. Gurwinder Aman

• AMAN HOSPITAL, KALKA ROAD, RAJPURA, PATIALA (Pb.)

Ph. : 01762-230138, Mob. : 98151-13038

E-mail : drgurwinderaman@gmail.com

© : Author

Year : 2020

ISBN :

978-93-81105-15-3

PUBLISHER :

Parteek Publications, Patiala
718, Ranjit Nagar-A, Patiala (Pb.)
98773-58869, 97810-33133

Computer Designing:

SAMUEL'S COMPUTES
RAJPURA.

Rate :

150/- Rs.

US \$ 5/-

LIFE SKETCH

Name	:	Dr. GurwinderAman (Gurbinder Singh)	
Father	:	Ramlochan Singh	
Mother	:	Surinder Kaur	
Wife	:	Dr. Manjit Kaur	
Progeny	:	Amanpreet Kaur & Raj Kanwal Williamjit Singh	
Birth	:	January 17, 1962	
Contact	:	Aman Hospital, Kalka Road, Rajpura, Patiala (Pb.) India +91 98151-13038, +91 1762 230138	
Education	:	B.A.M.S. (Medical), :	M.A. (Journalism) \
	:	B.Lib in Library Science	
President	:	LokSahitSangam, Rajpura Chairman Cultural Federation of India.	

- First Prize from “Lok Ran”
 - Special Honour from International Mini KahaniManch
 - Punjabi Cultural Forum, California, USA
 - Punjabi Sahit Gaurav Sanman, Chamkaur Sahib
 - ‘Saヒtya Gaurav Sanman’ Delhi(2016)

LEBENS DETAIL

Name	–	Dr. Gurwinder Aman (Gurbinder Singh)
Vater	–	Ramlochan Singh
Mutter	–	Surinder Kaur
Ehefrau	–	Dr. Manjeet Kaur
Kinder	–	Amanpreet Kaur und Raj Kanwal Williamjit Singh
Geburtsdatum	–	17-01-1962
Kontakt	–	Aman Hospital, Kalka Road, Rajpura Patiala (Pb.) + 91 98151 13038 + 91 1762 230138
Bildungsabschlüsse	–	• B.A. M.S. (Medical) • M.A. Journalism • B.Lib in Library Science
Präsident	–	Lok Sahit Sangam, Rajpura.
Vorsitzender	–	Kultur verband von Indien
Belohnungen	•	Erste Position im wettbewerb, organisiert vom Büro des Lok Ran
	•	Besondere Belohnung von internationaler Kurzgeschichten bühne
	•	Punjabi Sahit Gaurav Sanmaan, Chamkor Sahib
	•	Sahitya Gaurav Sanmaan Dehli 2016

DEDICATION

To the countless fireflies who enflamed themselves to
enlighten the path for others!

WIDMUNG

Zum Namen all Jener Glühwürmchen,
Die ihre eigenen
Körper verbrannt haben,
Um andere zu beleuchten

COUNT DOWN

○ Preface – C.R. Modgil	
○ Clean Slate –Dr. GurwinderAman	
○ Relationship	21
○ Prayer	23
○ Dread	25
○ Wise suggestion	27
○ Good job	29
○ Fed up	31
○ Congrats	33
○ Fear	35
○ Painful vein	37
○ Coward	39
○ Fanaticism	41
○ Thread	43,45
○ Fraudster	47
○ Hobnobbing	49
○ Strike	51
○ Last drop	53,55

INHALT

○ Einführung	
○ Von mir	
Dr. Gurwinder Aman	
○ Beziehung	22
○ Das Gebet	24
○ Erstickung	26
○ Ausgezeichnete Beratung	28
○ Gute Arbeit	30
○ Verbllassen	32
○ Herzliche Glückwünsche	34
○ Die Angst	36
○ Schmerzhafter Nerv	38
○ Angstlich	40
○ Die Manie	42
○ Faden	44,46
○ Angeben	48
○ Festsetzung	50
○ Streik	52
○ Letzter Tropfen	54,56

CHISELLED STONE

Dr. Gurwinder Aman

PARTEEK PUBLICATIONS, PATIALA

GESCHNITZTE STEINE

Dr. Gurwinder Aman

PARTEEK PUBLICATIONS, PATIALA

CHISELLED STONES

‘Chiselled Stones’ is Dr. Gurwinder’s maiden bunch of mini stories. Previously, his mini stories have been appearing in various newspapers and magazines, establishing him as a recognised writer in this field.

I am just a reader with few attempts at writing something, but, I am certainly not a ‘critic’ in its right sense. I am of the view that everybody gives a look to himself in the mirror before venturing out. Even if someone out there gives some tips to further improve his appearance, it could be the latter’s own point of view only, because the former is already done up for the outing. With this view point, I fail to find any fault in any of the creations at hand. Even if I want to replace some rhetoric somewhere, a feeling comes to me that the writer must be fully justified in how he has arranged the wording and sequence. As such one could fully enjoy by going through how the writer has put the things in perspective. So facing these ‘Chiselled stones’ I have visualised an intricate image in each piece of work. Describing the transformation of a stone into a statue, it is said that a stone has no contours when it is taken out of the quarries at Kishangarh (Rajasthan). But passing through the hands of stone carvers at Jaipur, it gets beautiful shape in the form of a statue and thereafter these statues are paid for by the people beholding the beauty of their liking. Similarly every social problem takes the shape of narrative as per the thinking capacity of different writers. Some problems presently confronting us include child labour, aids, corruption, poverty, snapping human bonds, and selfishness to which the writer gives the meanings and shape as per his thinking.

C. R. Modgil

Director

Punjabi Sahit Academy, Haryana

GESCHNITZTE STEINE (EINFÜHRUNG)

Geschnitzte Steine ist Dr. Gurwinder Amans kurzgeschichten buch. Seine Geschichten werden in der Regel in zeitungen und magazinen veröffentlicht. Dr. Gurwinder Amans Name ist unter berühmten Schriftstellern. Er ist bekannt als König der Punjabi kurzgeschichten. Ich bin auch ein Leser seiner Geschichten. Dieses Buch ist in Hindi, Urdu und Jetzt auch in Englisch über Setzt. Als ich sein Geschnitzte Steine– Buch las, dachte ich, dass es auch in die deutsche sprache übersetzt werden sollte und dass deutsche Leser auch seine Geschichten genießen sollten. Alle Geschichten dieses Autors sind wirklich wertvoll wie Bezieahung, Gute Arbeit, Glückwünsche, manie, Streik, Letzter Tropfen, usw. Jeder Autor hat seine unterschiedlichen Ansichten über ein Problem, Je nach seinen Gedanken und Fähigkeiten Faden, manie, Streik, Letzter Tropfen sind Probleme, die Beziehungen zerstören und bei Menschen immer stolzer werden. Deshalb hat Dr. Gurwinder Aman in Jeder Kurzgeschichte eine große Frage zum Problem aufgeworfen, und auch die Leser fühlen sich tief im Herzen dieses Problems.

Prof. Sunita

Dr. Gurwinder has chiselled the stones of our social problems with great care. In posing a big question out of every small stone of a problem, he has pinched the mind of reader which can in no way be avoided at all. He has thus presented in satire many issues in his mini stories, concerning police, doctors, mill owners, labourers and especially the ones related to his own profession. Doubling the amount of stolen goods while reporting a theft case to police, paying five hundred rupees to police while reporting a case of bribe of two hundred rupees, death of one's own mother by catching cold while travelling in a bus with the windowpanes broken by him during a protest the previous day, those preaching peace and calmness getting fits of anger and indulging in bad deeds, taking one's girl friend to picture but getting mortally afraid on confronting her brother are some of the many examples. Furthermore, Gurwinder has created such an effect through his mini tales which could have been watered down in case of lengthy rhetoric. The punch is fully visible when he says; throw away the spider fallen in the milk and give the milk to the hapless servant boy; in response to the angry response from a girl in overcrowded bus the boy claims that his leg and arm were lost for Kargil; and the poor urchins nourishing the bones thrown out of the tents of clubs and marriage functions.

After going through this book, the guy comparing the mini tales with jokes must have realised his folly about this unique branch of literature having its power of punch. As a fellow writer, I congratulate Gurwinder and welcome his book "Chiselled Stones" in the literary world. I hope the readers will fully enjoy these mini tales.

**Zani
Zirakpuria**

VOM ÜBERSETZER

Letztes Jahr als ich dieses buch las, fand ich es sehr interessant weil jede geschichte wirklich Herz beruhrend. Das buch war in Punjabi Sprache, Deshalb dachte ich, sie sollte in die deutsch sprache übersetzt werden, damit unsere deut schen Leser sie lesen und genießen Können. Autor (Dr. Gurwinder Aman) dieses Buches ist eine ruhige spirituelle intelleKtuelle Persönlichkeit, liebt die menschheit. Er hat durch diese kurzgeschichten eine große Botschaft vermittelt. Deshalb ist er als König der kurzgeschichten be Kannt. Ich würde sagen, er ist wirklich König der kurzgeschichten.

—Sunita

CLEAN SLATE

My totting mother had told me a tale while going to sleep on rooftop during a summer night; “There was a king”, and I asked in my childish voice, “What next ...?” Then there were many tales told by my “Bhapaji” from time to time. Those tales were unconsciously stored in my mind. The progressive family atmosphere taught me to adjust with social life while growing up and I consciously absorbed the intricacies of human existence. While living with grandfather in the village, the film “Waris” based on the novel “KareHathin” written by S. Sohan Singh Hans, ignited the flame of constructive writing. Going through the stories of Hans I took to longing for writing something but how to make the beginning, was a big question. Then I took to writing under the guidance of the prolific writer but soon it became clear to me that the readers often get bored with long stories published in newspapers. Also that precise and brief stories convey the right ideas and contribute to the world of literature. So I succeeded in getting my mini stories published in papers which inspired me to concentrate on this aspect of literature. Though I have expressed my thoughts in the form of poetry and songs too but the book in hand only contains mini stories through which I have tried to hit hard the social concerns. While working as a doctor at Rajpura too I have been able to keep in touch with the day to day peoples’ problems. This

has inspired me to form Youth Social Welfare Society and Rajpura Welfare Club and Cultural federation of India.

The experienced members of LokSahitSangam (Regd) Rajpura have played a big role in the field of literature. Special mention needs to be made of Dr. Harjitsingh Sadhar, Smt Harjinder Kaur, Angrez Kaler, I. S. Alagg, Dr. Harbans Ahuja, Ashwani Shokh, Jagdip Singh and Gurinder Kalsi for their valuable contribution. I have been greatly inspired by my loving friend Dr. Gurdarpal Singh Antal, Jaswinder Bhatia, Jaswinder Khattra and Shamsher Baidwan to publish this book. I got brotherly prodding from time to time from respected Satinder Singh Nanda and Dr. Amarjit Kaunke. Also I appreciate the inspiration I received from my loving better half Dr. Manjit Kaur who reviewed and finalised my creations.

Dr. Gurwinder Aman

VON MIR

Zuerst dachte ich, ich sollte Schreiben und was auch immer ich Schrieb. Menschen langweilen sich von großen Geschichten, die in zeitungen geschrieben wurden : so Schrieb ich Kleine geschichten und Schickte zeitungen und das ermutigte mich, kurzgesch-ichten zu schreiben. Zweifellos habe ich meine Gefühle auch in Gedichten und Liedern niederyeschrieben, aber das Buch, das Sie in der Hand halten, handelt von kurzgeschichten, die ich den Lesern Präsentiere.

Kein zweifel, ich bin Arzt von Beruf und Praktizierte im Rajpura Distrikt Patiala. Dort verbinde ich mich auch mit den betroffenen Themen der menschen, es Kann Jede Arbeit des Gesellschaft. sein. Deshalb habe ich die youth social welfare society, den rajpura wohlfahrtsclub und die cultural Federation of India gegründet.

Alle mitglieder von Lok Sahitya Sangam haben zu meiner Literarischen Kreativität beigetragen Insbesondere. Dr. Harjit Singh Sadar, Frau Harjinder Kaur, Angrej Kler. Mein bester Freund Dr. Gurinderpal Singh Antal, Shamser Bedvan, hat veröffentlichten. In ähnlicher weise haben mich Satinder Singh Nanda und Amarjit Konke ermutigt wie Brüder zu Schreiben.

Dr. Gurwinder Aman



RELATIONSHIP

My next-door neighbour was admitted to a hospital and I went to enquire about his condition. The doctor prescribed blood transfusion but his elder son expressed inability to donate blood being physically weak. I offered to donate my blood and soon the blood transfusion began. But soon the patient breathed his last and all the relatives took to wailing in a high tone; everybody mentioning his relationship with the dead man. I too suddenly took to wailing as I had also just become his blood relation.

BEZIEHUNG

Mein Nachbar war Krank und er wurde ins KranKenhaus eingeliefert. Ich besuchte das KranKenhaus, um ihn zu treffen. Doktor, bestellte sofort für Bluttransfusionen. Sein aufgrund seiner eigenen Schwäch ab. Ich habe ihn mutig für Blutspenden akzeptiert nach ein paar Minuten Bluttransfusions begonnen. Ich stand da und er starb. Alle verwandten dort standen, weinten und ich weinte auch, weil ich eine Blutsverwandtschaft mit ihm geschlossen hatte.

PRAYER

After the firing incident, the government minister visited the hospital and made an announcement to give rupees fifty thousand and a government job to the family of each dead person besides free treatment and rupees two thousand each to those who were injured. After listening to the announcement, the injured Desraj writhing in pain on the bed thought it could have been better for him to die instead of getting injured. So because, that could have provided a job to his unemployed son besides helping his family get rid of poverty with the financial aid. As such he took to praying to God everyday with folded hands; wishing for death.

DAS GEBET

Der minister besuchte das Krankenhaus, um einen schussverletzten zu treffen und hat erklärt das die familien mit glibder der gestorbenen personen 50 tausend bekommen werden, ein verwandter wird Regierungs Job bekommen und verletzungen Behandlung wird kostenlos sein und Sie werden 2 Tausend Hilfe bekommen.

Des Raj weinte vor Schmerzen auf dem Bett, aber als er die Erklärung des ministers hörte dachte er es sei besser zu sterben als eine verletzung.

DREAD

Every evening when the Gurdwara loudspeaker blared, ten year old Mukesh would rush there to pay obeisance. He did not know anything about Gurdwara but followed his bosom friend Rajinder who used to go there along with his aunt to pay obeisance and partake ‘prasad’. The parents of Mukesh too did not ever debar him from ‘going astray’ from their religion.

One day Mukesh came out of Gurdwara after taking ‘prasad’ and forgot to leave back the head scarf with which he had covered his head as a ritual before entering the sanctum sanctorum. When he was leaving, the hefty Gurdwara ‘Sewadar’ stationed at the door with a spear in hand, admonished him and removed the scarf from his head. That caused such a dread to Mukesh that thereafter he never went to Gurdwara to take ‘prasad’ despite repeated pleadings from the aunt of Rajinder.

FURCHTBAR

Der 10-Jährige mukesh besuchte uns täglich, um im nächsten Gurudwara zu gehorchen. Er wusste nichts über Gurudwara. Sein Freund Rajinder besuchte das Gurudwara auch täglich, um sich zu ehren und Parshad. (Heiliges Geschenk) zu nehmen. Mukeshs Eltern haben ihm nicht verboten, andere Religionen zu besuchen. Eines Tages hob Mukesh ein Tuch auf, das ihm auf den Kopf gebunden war, bezahlte Ehrerbietung, nahm ein heiliges Geschenk und Kam heraus. Als er aus dem Haupttor Kam, Schalt ihn ein Mann, der eine Scharfe Waffe in der Hand hatte, und nahm das Tuch von seinem Kopf, was er vergessen hatte, im Haus zu bleiben. Mukesh hatte sich so sehr vor Schelte gefürchtet, dass er dieses Gurudwara nicht mehr besuchte, obwohl Rajinder und seine Tante ihm sagten, er solle es besuchen.

- Gurudwara – Es ist ein heiliger Ort der sikh Religion

WISE SUGGESTION

“Khushwantdear, my son has no interest in studies! Today again I got a phone call from the school principal, to complain that the boy is the biggest duffer in the whole of tenth class and also leads the other boys in making mischief.”

“May I give you a wise suggestion Darshan Singh, if you do not mind? You have the only son and a lot of money. Better you make him join the ‘ruffian brigade’ of our Mantri! He will begin with slogan shouting and thus getting trained would soon become a suave Mantri himself.”

AUSGEZEICHNETE BERATUNG

Lieber Freund, mein Sohn Studiert nicht, der DireKtor hat mich heute angerufen und zu mir gesagt : Dein Sohn ist unter allen Schülern der 10. Klasse langweilig, er tut unfang und er stößt auch andere studenten da zu an, dies zu tun.

Ich sage dir einen ausgezeic-hneten Rot, Sardar Darshan, wirst du nicht bose Sein? Sie haben nur einen Sohn, Sie haben eine menge Geld, Sie Sollten Ihren Sohn in der grausamen Brigade unseres ministers rekrutieren. Er wird slogans tun. Genau so wird er in wenigen Tagen ein Ehrlicher Diener werden!

GOOD JOB

Searching for a job for the last fifteen days or so, Puppy ultimately went to a small industrial unit. He requested the manager for a job and sat in a chair. Old age was showing up in him despite his young age. His sunken cheeks and feeble girth appeared to showcase his malnutrition. Sizing him up for a while, the manager told him that the only job available involved moving of heavy objects. “Mainly the work involves shifting heavy iron objects from one place to another, which you may not be able to do in view of your weak body frame ...!” the manager said.

That very moment, a well-built and ‘bhagwa’ clad ‘sadhoo’ with a ‘karmandal’ in hand, entered the room and issued a barrage of praises and blessings for the manager. Gesturing him to sit down, the manager said a bit seriously, “Being well-built, you should take up some work instead of begging and there is enough work in our factory for the likes of you, Baba ji.”

At this, the ‘sadhoo’ stood up from his seat and blurted in huff and anger, “Keep your advice with you. What can you pay me for work? I partake half a bottle of liquor along with good quantity of meat every evening while cigarette and ‘paan’ are additional.”

Saying this, the hefty ‘sadhoo’ barged out while Puppy and the manager were left bewildered.

GUTE ARBEIT

Papi suchte seit 15 Tagen einen Job, Schließlich erreichte er in einer Kleinen FabriK, er bat manager und Setzte sich auf eineen Stuhl. Er sah wie ein alter mensch aus. Seine Schwachen wangen und seine dünne Taille zeugten von Seiner geringeren Diät. Manager beobachtete ihn und sagte : O Junge, wir habben nur eine Arbeit Du Musst Schweres Eisen aufheben und ablegen. Du Kannst es nicht tun, weil dein Körper Schwach ist.

Gleichzeitig trat ein gesunder mann in Pfirsichfarbener Kleidung, der einen Betteltopf in den Händen helt, inden Raum ein. Er began den manager zu Preisen und zu segnen. Manager sagte ihm, er sole sich setzen. Der manager sagte zu ihm, sie seien gesund, als sollten sie Lieber arbeiten als bitteln. Es gibt viele Arbeiten für sie in unserer Fabrik. Ich trinke eine Fleisch von 25 Ruppe. Kannst du mir das geben? Er sprach es und verließ den Raum. Papi und Manaager beobachteten ihm mit offenen augen.

FED UP

The employment officer said that henceforth, employment cards would be renewed after three years instead of one year and I unconsciously asked, “Why so?”

In a tired voice he replied, “Because we are fed up with repeatedly seeing the sunken faces of the unemployed persons like you.”

VERBLASSEN

Offizier des Arbeits Amtes Sagte, dass nun Jeder seine Beschäftigungs Karte nach drei Jahren anstatt nach einem Jahr erneuern muss. Ich fragte Plötzlich,

warum?

officer sagte mit verblasstem Gesicht, wir hätten verblasst, Sehen Sie Ihr müdes Gesicht Jedes Jahr.

CONGRATS

His father's death had made his life miserable. Everyday office visits to claim the service arrears of his father had become a big headache for him. He was fed up everyday seeing the reactionless faces of lethargic officials. Ultimately the file moved after countless appearances before high and low officers but still it took six more months in ifs and buts.

As he went to the office hopelessly one day, office hand in a jovial gesture got his signatures in a register and handed over a cheque to him saying, "Congrats! You are very lucky!"

"What for?" Another official sitting nearby asked. And while putting the cheque into his pocket, tears began dripping from his eyes.

HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE

Der Tod seines vaters hatte sein Leben zerstört. Sein vater hatte eine Regierungsstelle inne. Er besuchte täglich das Regierungsbüro, um den Kontostand Seines vaters zurückzuerhalten. Er war es leid, gefütterte Gesichter von offizieren zu Sehen. Nachdem er sich bei großen Beamten beschwert hatte, ging seine Akte in ein anderes Büro, in dem diese Beamten Sechs Monate lang entschuldigt waren. Eines Tages, als er im Büro ankam und ihm Guten Morgen Sagte. Lächelnder offizier sagte unterschrift hier tun und gab ihm einen funds check, sagte, sie Glückwunsch. Ein anderer offizier, der war, der daneben Saßfragte:

Für was?

Die Person, die scheck erhielt, war Tränen in den Augen.

FEAR

(ON WORLD AIDS DAY)

A beautiful damsel was kidnapped from a crowded area of the city and laid on a bed. “But, I am suffering from AIDS.” the smiling damsel said.

Listening to her, all the three youth lifted their pistols, buttoned up their pants and hurried out of the room.

DIE ANGST

(Am welt-Aids-Tag)

Aus Groß städten dicker Gegend wurde die schöne Junge Dame entführt. Dann wurde sie in einem Raum aufs Bett geworfen. Frau Sagte lächelnd, ich bin geduldig mit Aids. Als sie es hörten, nahmen drei Männer ihre Pistolen und Schnallten sich die Tür zu und gingen hinaus.

PAINFUL VEIN

A rickshaw puller parked his rickshaw near the rickshaw of Manglu and loudly said, “Happy New Year!””What a new year my dear! I have not earned anything since morning! Perhaps everybody is thinking that the money spent on New Year day will lead to spendings for whole year”, Manglu said as if someone had pressed his painful vein.

SCHMERZHAFTER NERV

Ein anderer RiKschafahrer Stoppte, seine Riksha mit Monglu's
Riksha,

Frohes Neues Jahrs.

welcher Neu Jahrs Freund, Ich habe seit dem Morgen noch
keinen ersten verdienst Jeder Könnte denken wenn er heute Geld
ausgeben würde, müsste er das ganze Jahr Geld ausgeben. Monglu
Sprach so, als hätte Jemand seinen schmer-zhaften Nerv gedrückt.

COWARD

As he came out of the cinema hall after watching a movie along with his girl friend, he chanced upon her brother going on a scooter.

Becoming mortally afraid and forgetting the promises to remain together, made during movie's love scenes, he left the company of his lady love and vanished into the crowd which had been eyeing them with suspicion during the interval!

ANGSTLICH

Als er mit seiner Freundin aus dem Theater ging, sah er den Bruder seiner Freundin, der zu seinem Roller ging. Er ging von diesem mädchen weg und vergaß die versprechen, die er gemacht hatte, um glücklich und traurig zusammen zuleben, als er die szene im theater sah. Wegen seiner Angst verlor er sich in der menge, die sie während der Pause schlecht beobachtete.

FANATICISM

Discussing the future of their son at bed time, Abdul and Salma resolved to make him a matriculate under all circumstances and even help him study further to become an officer in case could do so.

Early next morning, Abdul went to the whole sale market to purchase vegetables. While he was wending his goods from street to street, carrying the vegetable basket on his head, a religious fanatic killed him by thrusting a ‘trishul’ in his stomach. And that scattered the dreams about his son becoming an officer, on the street, soaked in blood along with his vegetables!

DIE MANIE

In der Nacht Sprachen Abdula und Salma über die glänzende zukunft ihres Sohnes, dass sie die zehnte Klasse ihres Sohnes durch harte Arbeit abschließen würden wenn er weiter lernen würde, würden sie ihn ermutigen zu lernen und offizier zu werden, schlie fen sie während des Gesprächs. wie gewöhnlich stand Abdula früh morgens auf und ging zum markt, um Gemüse zu kaufen. Er war auf dem weg, Gemüse auf dem markt zu verkaufen. Zu dieser zeit steckte ihm eine nicht-säKulare manie eine Schädliche waffe in den magen. Seine Träume Nasim beizubring, offizier zu werden, waren mit seinem Gemüse zwischen den auf der straße verstreuten Gemüs en in ein pfund Blut getaucht.

THREAD

“Would you get me the silken disco suit?” Every night this nagging question from my wife used to push up my heart beat.

“Yes, let the money come” I replied that day too, while sitting on the cot and sipping tea in a sort of trans and puffed out warm steam from my mouth.

I was a low-paid daily wager in a mill where work was available only for fifteen/twenty days in a month. Rest of the days I had to cope with the chagrin of my wife at home.

Despite aspirations, I could not continue studies beyond matriculation due to untimely demise of my father and compulsion of helping mother to take care of younger siblings. I attempted to join the army but my short stature became a hurdle. I failed to get a good job but soon got a bride, courtesy Fakiria uncle. For that matter I was ever thankful to Fakiria uncle who had arranged my marriage despite not having agriculture land or any other income.

My in-laws were financially well off but hardly of any help. My mother used to work as a daily wager and after a lot of unsuccessful attempts to get a decent job I had to take up work as daily wager in a mill manufacturing machinery for rice husking. There were many working hands there, but little work. The owner being a political leader used to sell the allotted raw material in black market and for most of the time the mill remained idle. Soon my mother passed away and within six months following her death I was blessed with a baby girl.

“I think silken disco must be some new fashion” I said jokingly to avoid my wife’s pointed question. She became silent but took to banging with each other, the utensils she was cleaning. Outwardly she appeared to be docile but was from within she was adamant type to the core.

FADEN

Bringst du mir bitte den Polyester Anzug von cotton mit? Die Tägliche lebendige stimme meiner Frau erhöhte meinen Herzschlag.

Heute saß ich auf dem Bett und trank Tee und sagte ihr, Ja, ich werde sehen, wann Geld Kommen wird. Ich war in einer Fabrik beschäftigt.

Der Tageslohn war sehr niedrig und es waren nur fünfzehn oder zwanzig Tage im monat. während der restlichen tage des monats muss ich mich vor meiner Frau verneigen nach 6 monaten nach dem Tod meiner Haus ein Kleines mädchen geboren. Meine schwiegereltern waren reich, aber sie Können sich nur ihre Familien leisten Ich wollte weiter Studieren, wegen der finan ziellen verhält-nisse unseres hauses Ich habe meine Frau wegen meines Fakiriya Onkels. Meine Frau war hartnäckig um einen polyesteranzug zu Kaufen, weil die Schwieger Tochter von Bedi den Polyester Anzug zu Sehr lobte. Sie waren reich meine Frau wollte einen Polyester anzug für die Ehe ihres Neffen Kaufen.

Ich sagte zu ihrem schatz, ich werde einen Anzug kaufen, du trägst einen anderen anzug, weil wir geld zurüc-kzahlen müssen, das wir ausgelie-hen haben Aber sie hat nicht auf mich gehört und gesagt, wenn Sie das nicht Können, Kann ich Geld für Lebens mittel verdienen.

Those days my wife was bent upon purchasing a silken disco suit for the marriage of her nephew, the reason being that the daughter-in-law of neighbouring Bedi family had sung its praises. Bedis were a landlord family and one of its daughters-in-law was friendly to my wife, who also sometime secretly loaned some money to us. In a reconciliation mood I asked my wife to clean my tea cup also. But, with a gesture of anger she took our baby girl in her lap and sat on the door steps. Again in a bid to resolve the crises, I purposely asked her to give me the bedspread to sleep. Again in an angry mood she threw the bedspread towards me instead of handing it over. Then I tickled her body but she pushed my hand away. That ruffled my feelings but hiding the same I said, "O my darling, we will get the suit no doubt, but you may attend the marriage without the same so that we may clear some loan." Also with a lovely touch of finger on her cheek I added, "Come on, don't be adamant and childish. This does not behove on your part."

"You go to hell, even if you cannot do this for me. I can myself arrange this type of living from hand to mouth." She blurted.

That brought my anger to boiling point and I gave a bloody slap on her cheek. My feelings were out of control now. I could not think of what to do. On one side I was feeling the impact of slap on my hand and on the other I was looking at her face. Carrying the baby girl she left the home and reached her parental home at the nearby village Uppalheri, where our 'go-between' uncle also belongs. Thereafter I sent many reconciliatory messages through Fakiria uncle but all in vain. Two years after the incident I received court summons for recovery of alimony and the police constable was waiting to take me along.

That snapped the thread of hope within me to reunite, nurtured during two-year wait.

ich war wütend es zu hören und Ich schlage ihre gesicht. Sie nahm die Tochter mit nach Upalheri dorf Ich habe so viele Nachrichten an meinen Schwieger vater geschickt, um Meine Frau nach Hause zu Schicken. Aber sie haben nicht gesendet. Nach zwei Jahren erhielt ich die genehmig-ing meiner Frau ausgaben zu geben.

Der Polizist war bereit, mich zu verhaften. Mein Herzensfaden war gerissen, was wieder verbunden werden konnte, bevor sie zwei Jahre gewartet hatte.

FRAUDSTER

All the low lying colonies were flooded depriving the poor residents of their domestic material and food stocks. Some so-called leaders came to the area along with their supporters and took to free distribution of food and clothing etc. The main organiser of the team was the owner of a hotel, notorious for fleecing the customers.

ANGEBEN

Aufgrund der über schwemmung gab es in allen unteren kolonien wasser Das Hausmaterial und die Esswarden in der Flut versenkt. Einige so verurteilte Anführer waren mit ihren Kollegen zusammen um Essen und Kleidung zu verteilen. Der Besitzer eines großen Hotels führte sie an. Das Essen im seinem Hotel ist zu Teuer.

HOBNOBBING

“Please vote for me to ensure my victory.” The sitting Sarpanch was canvassing among villagers.

“My dear this time the wind does not seem to be in your favour.” One of his old friends unhesitatingly confided. “We will certainly make the windfavourable. I have settled the things with the officialdom through hobnobbing.

*The Sarpanch replied.

FESTSETZUNG

Sie machen mich Siegreid indem sie Ihre stimme abgeben. Alte
*Sarpanch des Dorfes sagte Dorfbewohner.

Freund diesmal scheint die Luft des Dorfes nicht zu deinen Gunsten zu sein.

Sagte der Alte Freund ohne zu zögern.

wir werden Luft falten ich habe mit alles von oben bis unten Beamten und Angestellten bis hinunter mit allen offizieren und Angestellten gefixt.

*Sarpanch – Leiter des Dorfes.

STRIKE

The striking college students smashed the window panes of most of the buses. Next day, the mother of a prominent student leader, Suresh, became seriously ill and the doctor referred her to the better equipped hospital of the bigger city.

As Suresh took his ailing mother to the bigger city by bus, the bus windows with broken panes could not help against the cold wind and as a result, his mother breathed her last before reaching the hospital.

StreiK

Gestern haben studenten viele Busse Spiegel gebrochen. Suresh war Schulleiter an seinem college. Der Heutige Gesund-heitszustand der mutter war Kritisches. Der Doktor verwies sie an den Big Doktor der gGroß Stadt. Suresh ging zur behandlung ihrer mutter ins große Kranken haus. Es gab Keinen Spiegel, der die Kühle Luft von ihrer mutter abhatten Könnte, und mutter starb, bevor sie das Krankenhaus erreichen Konnte.

LAST DROP

That day as usual he went to the emergency ward of PGI Chandigarh to sell his blood. With experience he could easily spot out those who were in need of blood. So he approached a worried looking person, “Do you need blood Babuji? I have O+ blood, which can be given to any group. I will only charge Rs.300” and the guy nodded his head in reply.

As he emerged out of the lab pressing his arm with a cotton swab following ‘blood donation’, he asked the guy, “Babuji what happened? How did the accident take place?”

Thrusting three notes of hundred rupees each with a long sigh into his hand, the tearful blood purchaser said, “Everything is in fate my dear. We are a well off childless couple. So my wife was always upset over this issue and while driving to club, she banged the car against a tree and ...”

“Do not lose heart Babuji, have faith in God and all will be well”, so consoling, he accompanied the man to the patient’s room to see the blood transfusion. However, he was stunned to see the fair lady with brown head of hair and round face but pale expression, lying on the hospital bed.

That was his lady love, he recalled, for whom he had become a drunkard and had taken to selling his blood. With these thoughts the three currency notes became heavy and crumbled in his fist which he unconsciously dropped on the patient’s bed.

He came out of the room silently with uneven steps and an excruciating wail building up within him. While going down the steps of the hospital building with a disturbed mood, he proclaimed as if talking to himself,

“O my love, I can even give the last drop of my blood for you.”

LETZTER TROPFEN

Er ging täglich, um sein Blut zu verkaufen. Heute erreichte er das kranken haus, um Blut in der Notauf nahme zu verkaufen. Jetzt Kann erkennen wer blut bedürftig ist. Er Fragte einen ängstlichen Babu, Babu Ji Kann an Jeden weitergegeben werden. Ich werde es in 300 Ruppen geben. Babu nahm alle Forderungen an und Sagte ja.

Als er zurückkam, nachdem er Blut gegeben hatte frage er Babu Ji, was ist Passiert? Wie ist ihr unfall Passiert? Er gab ihm dreihundert Rupien und Sagte wir haben alles bei uns zu Hause ober Keine Kinder. Meine Frau litt dar unter. Sie dachte immer darüber sie dachte immer darüber nach und ging manchmal zum frauclub, un sich zu amüsieren Heute war sie dort unter wegs. Sie dachte darüber nach und schlug dar Auto in einen Baum. Er hatte Tränen in den Augen, als er von einen unfall erzählte. Mach dir Keine Sorgen, Babu Ji Hab Geduld Gott wird alles in ordnung bringen. Er gab ihm Beileid und nahm ihn in das zimmer des Patienten sie hat ein rundes Gesicht und Schöne braune Augen. Ihr Körper war mit verbänden badeckt. Er war in GedanKen versunken und seine Augen beobachteten sie mit offenen Augen. Das war dieses Mädchen.

Dafür hatte er sein Leben zerstört, in dem er sich betrunken hatte und Jetzt verkaufte er sein eigene Blut Geld verdienen, um seinen täglichen Bedarf zu decken das Geld, das er in der Hand hatte, was eine Last für ihn und er wusste nicht, mann er es auf den Bett liegen gelassen hatte Leise Kan er aus den Raum und fühlte sich als würde er weinen von der Treppe sagte er sich : oh mein Geliebter, ich Kann dir meinen letzten Tropfen Blut bis zu meinen Tod geben.

*Babu – Herr

Dr. Gurwinder Aman has chiselled the stones of our social problems with great care. In posing a big question out of every small stone of a problem, he has pinched the mind of reader which can in no way be avoided at all. He has thus presented in satire many issues in his mini stories, concerning police, doctors, mill owners, labourers and especially the ones related to his own profession. Doubling the amount of stolen goods while reporting a theft case to police, paying five hundred rupees to police while reporting a case of bribe of two hundred rupees, death of one's own mother by catching cold while travelling in a bus with the windowpanes broken by him during a protest the previous day, those preaching peace and calmness getting fits of anger and indulging in bad deeds, taking one's girl friend to picture bazaar getting mortally afraid on confronting her brother are some of the many examples. Furthermore, Gurwinder has created such an effect through his mini tales which could have been watered down in case of lengthy rhetoric. The punch is fully visible when he says; throw away the spider fallen in the milk and give the milk to the hapless servant boy; in response to the angry response from a girl in overcrowded bus the boy claims that his leg and arm were lost for Kargil; and the poor urchins nourishing the bones thrown out of the tents of clubs and marriage functions. After going through this book, the guy comparing the mini tales with jokes must have realised his folly about this unique branch of literature having its power of punch. As a fellow writer I congratulate Gurwinder and welcome his book "**Chiselled Stones**" in the literary world. I hope the readers will fully enjoy these mini tales.



Dr. Gurwinder Aman

Gurdev Singh Saini
Ex. IG Intellegence
(Zani Zirakpuri)

